Dos canciones polifónicas en lengua náhuatl del siglo XVI novohispano

Eloy Cruz
Facultad de Música/UNAM

Enviado: 10/07/2026
Aprobado: 22/07/2026

Resumen: El *Codex Valdensis* es un manuscrito musical anónimo de finales del siglo XVI o principios del XVII, actualmente resguardado en la biblioteca del Seminario Conciliar de México. Se compone de dos partes: la primera (posiblemente compilada en España) se integra de obras anónimas y misas de reconocidos compositores; en la segunda sobresalen dos canciones polifónicas escritas en náhuatl (que inician con las frases *Sancta Mariaé* y *Dios Itlazohnantziné*), una característica muy inusual en una época donde el latín era obligatorio para la liturgia católica. Ambas composiciones son estudiadas en este artículo y se incorporan las imágenes del manuscrito original, junto con la transcripción y traducción del náhuatl al español.

Palabras clave*: Codex Valdensis*, música polifonía, lengua náhuatl, siglo XVI, liturgia católica.

Abstract: The Codex Valdensis is an anonymous musical manuscript dating from the late 16th or early 17th century, currently housed in the library of the Seminario Conciliar de México. It consists of two parts: the first (possibly compiled in Spain) comprises anonymous works and masses by renowned composers; the second features two polyphonic songs written in Nahuatl (beginning with the phrases *Sancta Mariaé* and *Dios Itlazohnantziné*), a highly unusual characteristic for an era when Latin was mandatory for Catholic liturgy. Both compositions are examined in this article, which includes images of the original manuscript alongside transcriptions and translations from Nahuatl into Spanish.

Keywords: **Codex Valdensis**, polyphonic music, Nahuatl language, 16th century, Catholic liturgy.

En la biblioteca del Seminario Conciliar de México se encuentra un manuscrito musical anónimo, compilado en la última década del siglo XVI o las primeras del XVII, que contiene música vocal religiosa escrita en el estilo polifónico renacentista característico del mundo hispano de este periodo.

La primera parte de este manuscrito (actualmente denominado *Codex Valdensis*) pudo ser compilada en España e incluye –aparte de obras anónimas– misas del célebre compositor italiano Giovanni Pierluigi da Palestrina (c. 1525-1594), de Juan Esquivel (c. 1563-c. 1613) y de Alfonso Lobo (1555-1617), dos polifonistas españoles bien conocidos.

La segunda parte, escrita por una mano distinta y probablemente realizada en la Nueva España, tiene varias partes de misa. Casi todas las obras incluidas en esta segunda sección son anónimas. El documento fue adquirido en 1931 por el padre Octaviano Valdés en la comunidad de Cacalomacán, en el municipio de Toluca, Mex.

De esta antología, las únicas piezas que han llamado la atención del mundo moderno son dos canciones polifónicas incluidas en esta segunda parte, cuya notoria peculiaridad consiste en su texto nahua (en tanto que el resto de las piezas incluidas en esta colección tienen textos latinos, la práctica obligatoria en la liturgia católica hasta el Concilio Vaticano II). Estas canciones inician con las palabras *Sancta Mariaé*, la primera, y *Dios Itlazohnantziné,* la segunda.

Su texto podría leerse de la siguiente manera:[1]

Sancta Mariaé in Ilhuicac Cihuapillé, Tïnantzin Dios, in Titotepantlahtohcatzin Ma huel Tehhuatzin topan ximotlahtolti in titlahtlacoanimeh.	Santa María, Señora del cielo, Madre de Dios, Abogada nuestra, Ruega por nosotros los pecadores.
Dios Itlazohnantziné cemihcac Ichpochtlé, cencah timitztotlatlauhtilia mo topan ximotlahtolti in Ilhuicac Ixpantzinco in Motlazohconëtzin Jesuchristo, Ca ompa Timoyetzticah in Inahuactzinco in motlazohconetzin Jesuchristo.	Amada madre de Dios, por siempre virgen, mucho te rogamos que intercedas por nosotros en el Cielo ante tu amado hijo Jesucristo, pues allá tú te encuentras junto a tu amado hijo Jesucristo.

1Traducción de Eloy Cruz.

Durante el siglo XX las piezas fueron designadas por los estudiosos como *plegarias*, *himnos*, *motetes* y *chanzonetas*. Todos estos términos pueden ser debatibles: *plegaria* se refiere sólo al texto (pues el término carece de sentido musical); *motete* únicamente a la música; *chanzoneta* e *himno* a ambos. Para evitar confusiones, considero preferible separar el aspecto musical del literario. En el terreno musical, considero que lo mejor es designarlas tan solo como *canciones polifónicas* o *piezas polifónicas*. Ciertamente están escritas a cinco voces, la primera, y a cuatro, la segunda; esta circunstancia permite definirlas propiamente como *polifónicas*, en el contexto estricto de la música religiosa del primer siglo novohispano.

En el terreno literario, los textos de estas obras no parecen estar incluidos en ninguna de las colecciones canónicas de la liturgia católica hispana que pude consultar. En opinión del padre Héctor Rogel, el antiguo bibliotecario del Seminario Conciliar de México, estos textos pueden ser definidos como *oraciones populares*, que pudieron ser creadas por algún evangelizador del siglo XVI para acercar al pueblo a la liturgia y para fomentar el culto mariano entre los neófitos locales. Esta circunstancia justificaría el uso de una lengua vernácula (en este caso el náhuatl) en lugar del latín común en la liturgia.

Sobre el segundo triple de *Sancta Mariaé* aparece esta misteriosa inscripción en el mismo lugar donde en otras obras de la primera parte del manuscrito se encuentra el nombre del autor:

hernâ don fran^{co} A s^{o} voces

El signo sobre la *a* de hernâ es similar a una letra *u* y pienso que se puede considerar una tilde cóncava que se encuentra en lugar de la letra *n*. Si esto es cierto, esta inscripción podría leerse como:

Hernán don Francisco a cinco voces

o bien:

Hernandon Francisco a cinco voces

Con una *n* supernumeraria al final de la primera palabra.

El musicólogo norteamericano Robert Stevenson, por su parte, leyó esta inscripción como "don Hernando Franco".

Aquí es necesario señalar que el compositor español Hernando Franco (1533-1585) fue el

primer maestro novohispano de capilla de la catedral de México desde 1575 hasta el año de su muerte y su obra ha llegado hasta nosotros.

A partir de su peculiar lectura, Stevenson urdió una hermosa historia sobre un músico nahua que habría sido ahijado de este compositor español, quien le dio su propio nombre al momento del bautismo. Este ficticio ahijado del gran compositor español habría sido un noble mexica (lo que justificaría el tratamiento de *don*) y siguió, como antes habría hecho su padre (siempre según Stevenson), una carrera musical en la catedral de México.

Por desgracia, ni Robert Stevenson ni nadie después de él ha podido encontrar ninguna clase de evidencia documental que apoye la existencia misma de este don Hernando Franco. El hecho de que este nombre aparezca en conexión con *Sancta Mariaé* indica que un personaje llamado Hernando Francisco (por lo demás completamente desconocido) pudiera ser el autor de la música de esta canción.

Personalmente considero que estas piezas pudieron ser compuestas por algún evangelizador que quiso acercarse con ellas a los nuevos fieles cristianos. Otro musicólogo estadounidense, Alfred Lemmon, encontró una versión distinta de *Sancta Mariaé*, copiada a mano en una página en blanco de un confesionario en lengua mexicana fechado en 1634.

* * *

Por su texto en náhuatl, estas dos canciones son probablemente las piezas más populares del repertorio novohispano y han sido grabadas por numerosos grupos mexicanos y de muchas otras partes del mundo. Prácticamente en todas las plataformas digitales hay numerosas versiones, realizadas desde muy diversos puntos de vista. Aquí solamente incluyo un par de ejemplos para cada una de las piezas:

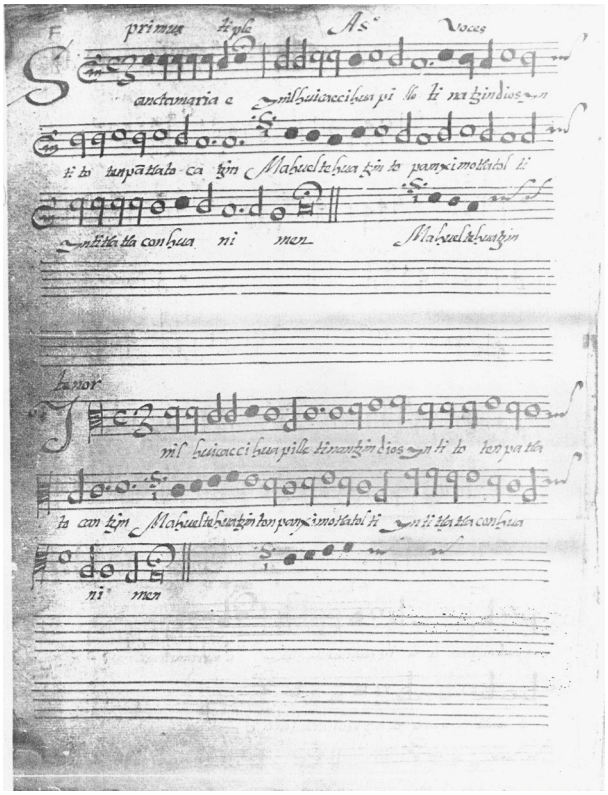
Santa Maria in ilhuicac (Ensamble Seconda pratica)
https://www.youtube.com/watch?v=rPDmP7gFndg&list=RDrPDmP7gFndg&start_radio=1

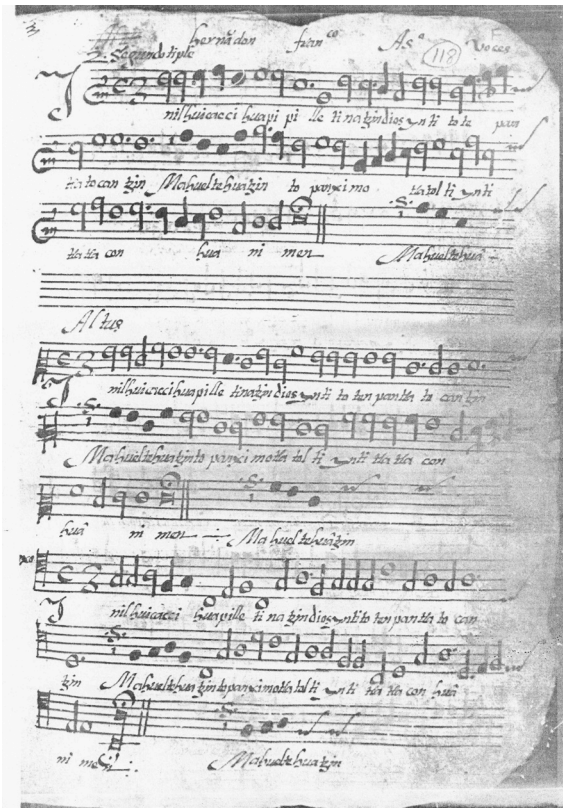
Dios Itlaçonantzine (Ensamble Ex cathedra, Jeffrey Skidmore)
https://www.youtube.com/watch?v=Y2C9Qk_RgbU&list=RDY2C9Qk_RgbU&start_radio=1

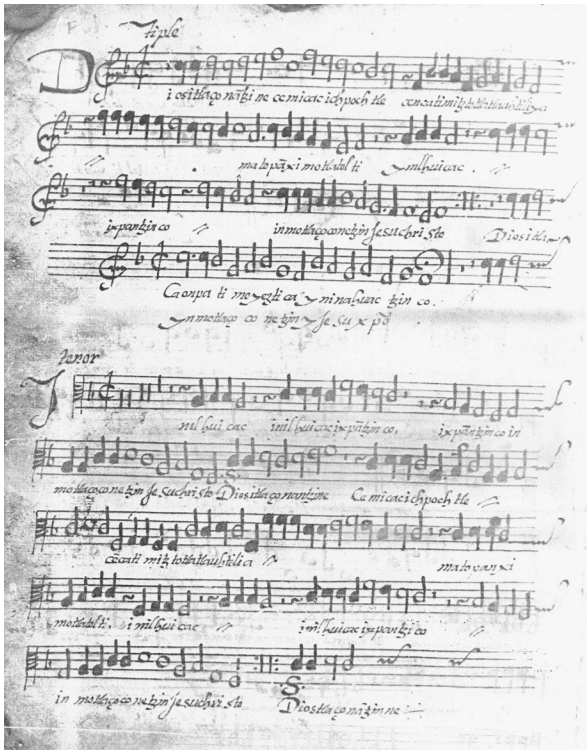
Sancta Maria (ensamble vocal sin nombre dirigido por Csongor Szántó)
https://www.youtube.com/watch?v=GcgIU1KU6_U&list=RDGcgIU1KU6_U&start_radio=1

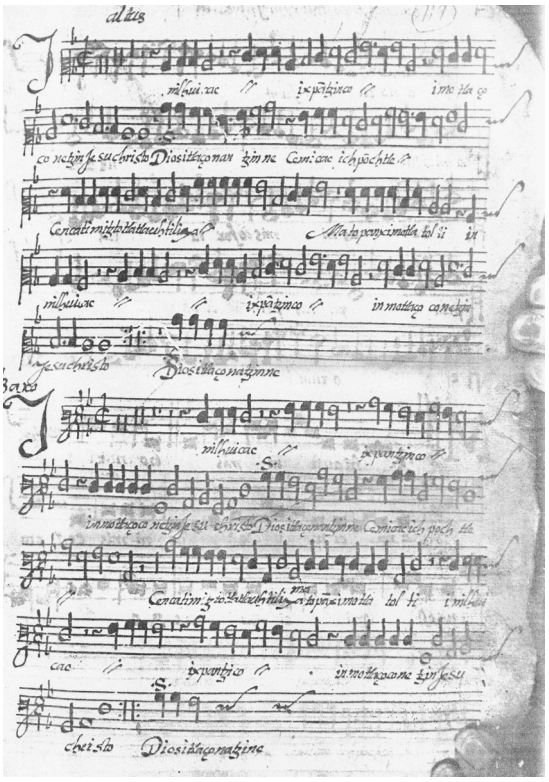
Dios Itlaçonantzine (Dysonans Chamber Choir, Magdalena Wdowicka-Mackiewicz)
https://www.youtube.com/watch?v=Y2C9Qk_RgbU&list=RDY2C9Qk_RgbU&start_radio=1

Asimismo, se anexan las transcripciones del manuscrito que se encuentra realizado en una forma de notación musical llamada *canto de órgano* y que se utilizaba en el siglo XVI para escribir la polifonía vocal.









Sancta Mariaé in Ilhuicac Cihuãpillé

Transcripción, Antonio Corona-Alcalde

Segundo tiple

in Il - hui - cac Ci

in Il - hui - cac Ci - huã - pill -

Primer tiple

Sanc - ta Ma - ri

Sanc - ta Ma - ri - a - é

in Il - hui - cac Ci - huã - pill -

Altus

in Il - hui - cac Ci

in Il - hui - cac Ci - huã -

Tenor

in Il - hui - cac Ci

in Il - hui - cac Ci - huã - pill -

Baxo

in Il - hui - cac Ci

in Il - hui - cac Ci - huã - pill -

é Ti - nan - tzin Dios in Ti - to - te - pan - tla' - to' - cã - tzin

é Ti - nan - tzin Dios in Ti - to - te - pan - tla' - to' - cã - tzin

pill - é Ti - nan - tzin Dios in Ti - to - te - pan - tla' - to' - cã - tzin

é Ti - nan - tzin Dios in Ti - to - te - pan - tla' - to' - cã - tzin

é Ti - nan - tzin Dios in Ti - to - te - pan - tla' - to' - cã - tzin

15 20

Mã - huel Te' - huã - tzin to - pan xi - mo - tla' - tõl - ti

Mã huel Te' - huã - tzin to - pan xi - mo - tla' - tõl - ti

(1)

Mã huel Te' - huã - tzin to - pan xi - mo - tla' - tõl - ti

Mã huel Te' - huã - tzin to - pan xi - mo - tla' - tõl - ti

Mã huel Te' - huã - tzin to - pan xi - mo - tla' - tõl - ti

25

in ti - tla' - tla - co - ã - ni - me'

(2)

in ti - tla' - tla - co - ã - ni - me'

in ti - tla' - tla - co - ã - ni - me'

(3) (4) (5)

in ti - tla' - tla - co - ã - ni - me'

in ti - tla' - tla - co - ã - ni - me'

Dios Itlazo'nantziné

Transcripción, Antonio Corona-Alcalde

Tiple

Dios I - tla- zo' Dios I - tla - zo' - nan-tzin - é cem - i' - cac Ich - pŏch -

tlé, cen - ca' ti-mitz-to - tla-tlauh - ti - li - a cen-ca' ti - mitz-to - tla - tlauh-ti - li - a mã to -

pan xi- mo-tla' - tŏl - ti in Il-hui-cac in Il-hui-cac Ix - pan - tzin -

Altus

Dios I - tla- zo'

in Il- hui-cac in Il- hui-cac Ix - pan-tzin - co Ix -

Tenor

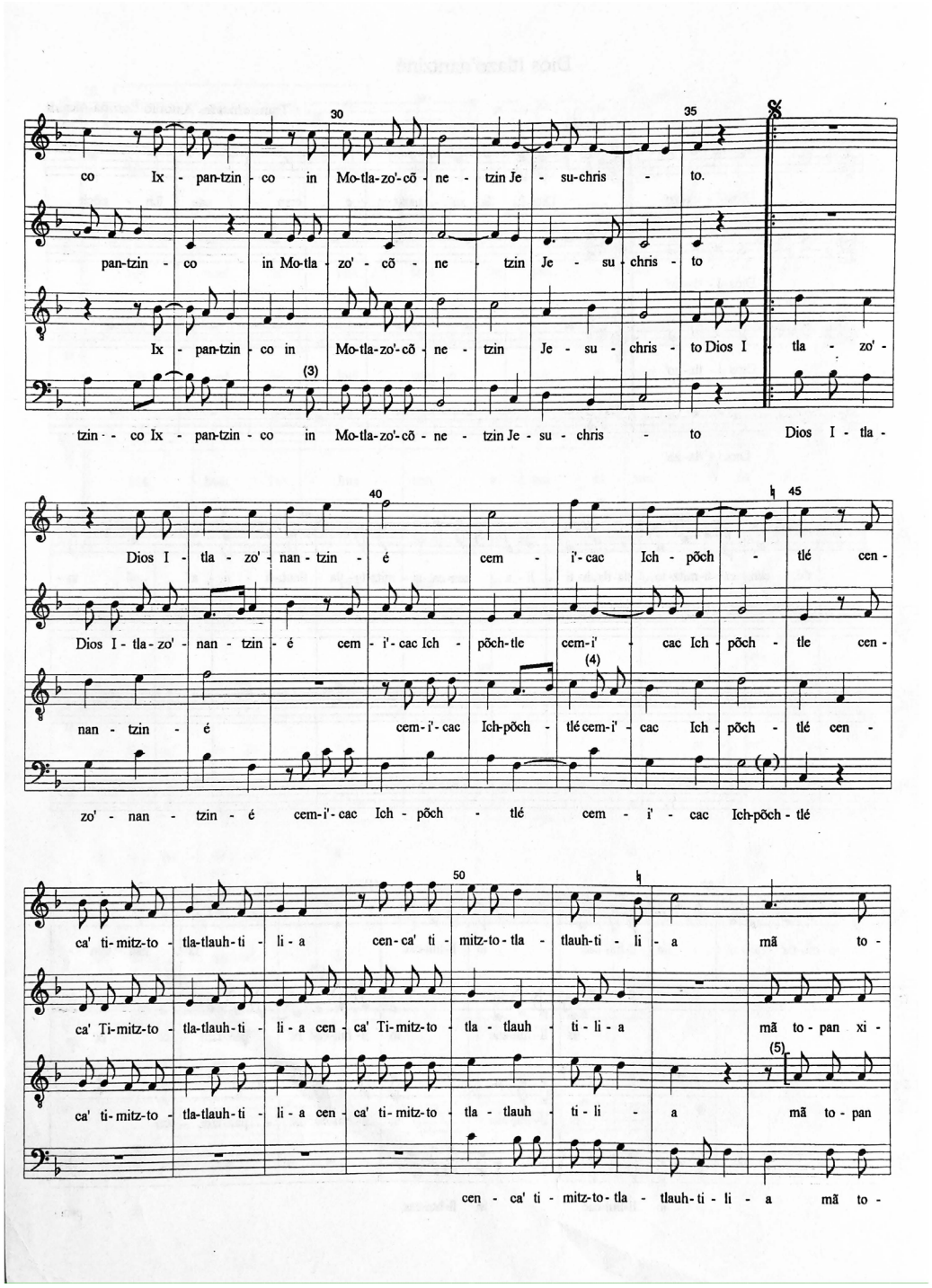
Dios I - tla- zo'

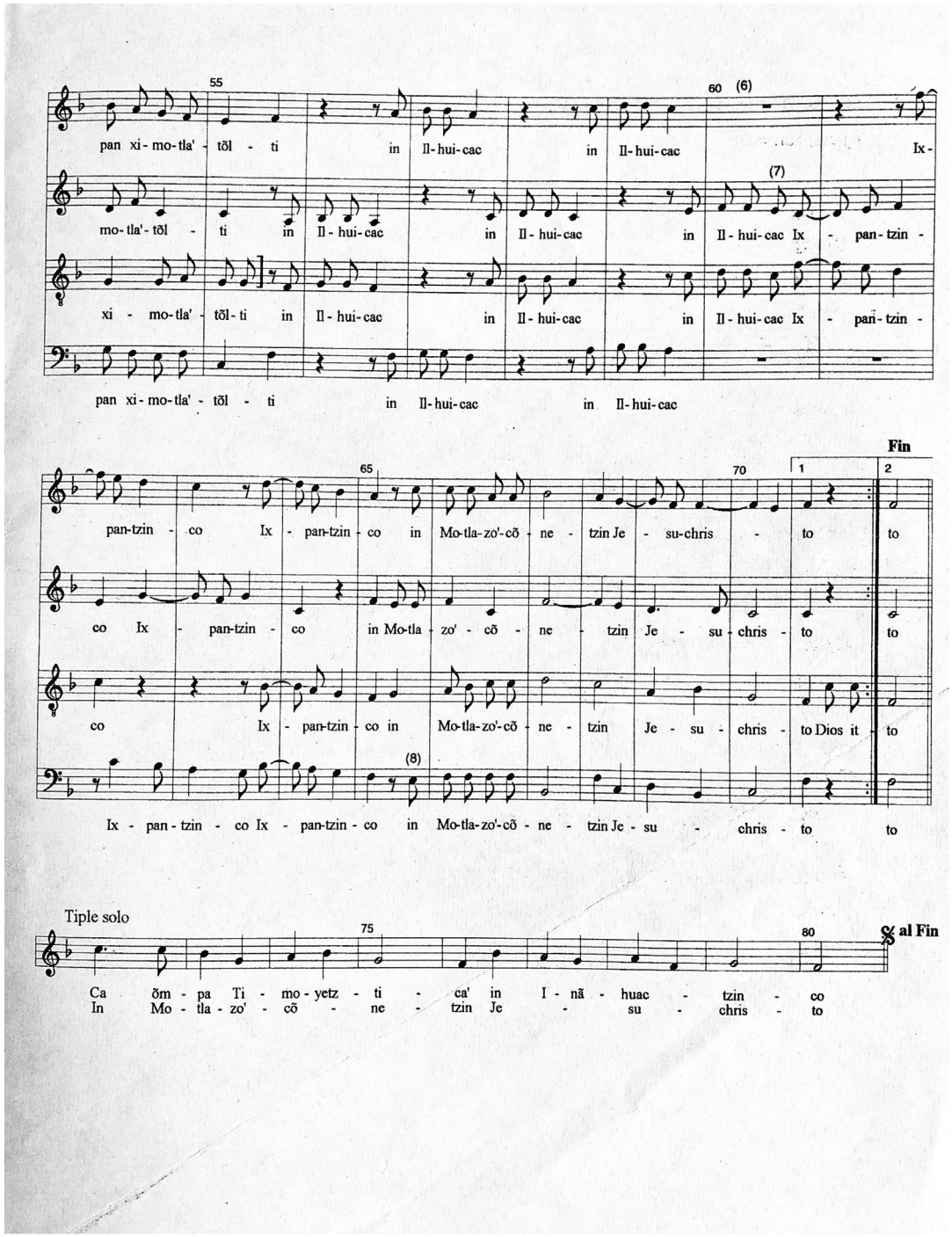
in Il- hui-cac in Il- hui-cac Ix - pan-tzin - co

Baxo

DiosI - tla- zo'

in Il-hui-cac in Il-hui-cac Ix - pan -


co Ix - pan-tzin - co in Mo-tla-zo'-cõ - ne - tzin Je - su-chris - to.
pan-tzin - co in Mo-tla - zo' - cõ - ne - tzin Je - su - chris - to
Ix - pan-tzin - co in Mo-tla-zo'-cõ - ne - tzin Je - su - chris - to Dios I - tla - zo' -
tzin - - co Ix - pan-tzin - co in Mo-tla-zo'-cõ - ne - tzin Je - su - chris - to Dios I - tla -
Dios I - tla - zo' - nan - tzin - é cem - i'- cac Ich - põch - tlé cen -
Dios I - tla - zo' - nan - tzin - é cem - i'- cac Ich - põch-tle cem-i' - cac Ich - põch - tle cen -
nan - tzin - é cem-i'- cac Ich-põch - tlé cem-i' - cac Ich - põch - tlé cen -
zo' - nan - tzin - é cem-i'- cac Ich - põch - tlé cem - i' - cac Ich-põch - tlé
ca' ti- mitz-to - tla-tlauh- ti - li - a cen- ca' ti - mitz-to- tla - tlauh-ti - li - a mã to -
ca' Ti-mitz-to - tla-tlauh- ti - li - a cen - ca' Ti-mitz-to - tla - tlauh - ti - li - a mã to - pan xi -
ca' ti- mitz-to - tla-tlauh- ti - li - a cen - ca' ti- mitz-to - tla - tlauh - ti - li - a mã to - pan
cen - ca' ti - mitz-to- tla - tlauh- ti - li - a mã to -


55
60 (6)
pan xi - mo-tla' - tõl - ti in Il-hui-cac in Il-hui-cac Ix-
(7)
mo-tla'-tõl - ti in Il-hui-cac in Il-hui-cac in Il-hui-cac Ix - pan-tzin -
xi - mo-tla' - tõl-ti in Il-hui-cac in Il-hui-cac in Il-hui-cac Ix - pan-tzin -
pan xi-mo-tla' - tõl - ti in Il-hui-cac in Il-hui-cac
Fin
65
70
1
2
pan-tzin - co Ix - pan-tzin - co in Mo-tla-zo'-cõ - ne - tzin Je - su-chris - to to
co Ix - pan-tzin - co in Mo-tla - zo' - cõ - ne - tzin Je - su - chris - to to
co Ix - pan-tzin - co in Mo-tla-zo'-cõ - ne - tzin Je - su - chris - to Dios it - to
(8)
Ix - pan - tzin - co Ix - pan-tzin - co in Mo-tla-zo'-cõ - ne - tzin Je - su - chris - to to
Tiple solo
75
80
𝄋 al Fin
Ca õm - pa Ti - mo - yetz - ti - ca' in I - nã - huac - tzin - co
In Mo - tla - zo' - cõ - ne - tzin Je - su - chris - to

Sancta Mariaé/ in Ilhuicac Cihuãpillé

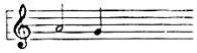
Aparato crítico:

(1) orig.: E

(2) orig.: C

(3) orig.: G

(4) orig.:



(5) orig.: G

Dios Itlazo'nantziné

Aparato crítico:

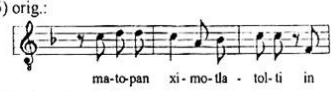
(1) orig.: silencio de *breve*

(2) orig.: C

(3) orig.: F

(4) orig.: A

(5) orig.:



(6) orig.: silencio de *breve*

(7) orig.: C

(8) orig.: F